



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	FR-4000	SEMESTER	4 th
COURSE TITLE	Text Analysis and Translation – French		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	Specific Background		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	French / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/fr-4000/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• understand important parameters of the structure and the organization of a text before they start translating• recognize specific lexical, syntactical and pragmatical features of the French written discourse as well as how to translate them in Greek• recognize and comprehend idiomatic expressions of French as well as ways to translate them in Greek• translate without difficulty various text types of French• transfer a French text to Greek
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

LEVEL OF STUDIES: Undergraduate
COURSE CODE: ΑΣ0302-1
SEMESTER: 4th
WEEKLY TEACHING HOURS: 2
CREDITS: 2
COURSE TYPE: special background / skills development
LANGUAGE OF INSTRUCTION and EXAMINATIONS: French/Greek
COURSE WEBSITE (URL): http://www.dfkti.ionio.gr/el/node/221



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Short description : The course aims to the analysis of French original texts of medium difficulty first at sentence level and then at text level. The course focuses on elements that show particular translation difficulties at lexicogrammatical, morpho-syntactic and pragmatic level, as well as with regards to aspects of textuality.

Week 1:

Workshop: text analysis at sentence level, focusing on the phenomenon of word abbreviation. Study of increased frequency of acronyms and words resulting from apocope or aphaeresis and translation suggestions into Greek.

Week 2:

Workshop: phenomena of synonymy, homonymy, paronymy, parasynonymy, and false friends. Application on a medium-sized text to be analysed and translated.

Week 3:

Workshop: phenomena of the French grammar of particular translation interest, such as potential mood, imperfect tense, future tense and their use. Application on a medium-sized text to be analysed and translated.

Week 4:

Workshop: analysis of morpho-syntactic structures of the French language used for emphasis, hypothesis or commenting. Application on small texts to be analysed and translated.

Week 5:

Workshop: production and formulation mechanisms of the French language, emphasising on the formulation and identification criteria of compound forms. Application on small texts to be analysed and translated.

Week 6:

Workshop: text types. Processing of the features of a specific text type and translation.

Week 7:

Workshop: analysis of the features of two texts that belong to different text types and translation.

Week 8:

Workshop: analysis of the features of three texts that belong to different text types and translation.

Week 9:

Workshop: presentation about the aspects of textuality, emphasising on cohesion and coherence. Application on a text to be analysed and translated.

Week 10:

Workshop: continuation of the presentation about the aspects of textuality, emphasising on intertextuality and situationality. Application on a text to be analysed and translated.

Week 11:

Workshop: continuation of the presentation about the aspects of textuality, emphasising on intentionality and acceptability. Application on a text to be analysed and translated.

Week 12:

Workshop: basic summarising techniques and application on a medium-sized text.

Week 13:



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Workshop: course recap and application of the learning material on a text.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face										
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	<i>Use of ICT in teaching</i>										
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>26</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 2)</td><td>50</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
Activity	Semester Workload										
Lectures	26										
Literature Study and Analysis	8										
Practice and Preparation	16										
Course Total (ECTS: 2)	50										
EVALUATION OF STUDENTS	STUDENT PERFORMANCE EVALUATION: The final assessment and grading of the course will be held through a written examination, during which the students are expected to apply the learning material provided throughout the course.										

5. BIBLIOGRAPHY

Αναστασιάδη Μ.-Χ. (2000). *Linguistique textuelle et applications en classe de FLE*. Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο: Πάτρα.

Peyroutet C. (2005). *La pratique de l'expression écrite*. Paris : Nathan.

Riegel M., Pellat, J.-Ch. & Rioul, R. (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF/Quadrige.